



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL  
FACULDADE DE BIBLIOTECONOMIA E COMUNICAÇÃO  
DEPARTAMENTO DE CIÊNCIAS DA INFORMAÇÃO  
CURSO DE BACHARELADO EM MUSEOLOGIA**

**PROJETO DE EXPOSIÇÃO CURRICULAR**

**KUMIAI**

**Entrelaçamentos na Colônia Japonesa de Ivoti, RS**

Porto Alegre

2015

Ana Cristina da Natividade  
Jéssica Graciela Caetano de Freitas  
Luiza Ferraz Morales  
Marcelo Cavalcanti da Silveira  
Patrícia Gabriela Machado Barbosa  
Rogerio Carlos Petrini de Almeida  
Thaís Bender Cardoso  
Yuri Victorino Inácio da Silva

## **KUMIAI**

### **Entrelaçamentos na Colônia Japonesa de Ivoti, RS**

Projeto de exposição curricular realizado como pré-requisito para avaliação parcial da disciplina de Projeto de Curadoria Expográfica (BIB03215), do Curso de Bacharelado em Museologia da Faculdade de Biblioteconomia e Comunicação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Orientadora: Profa. Me. Vanessa Barrozo Teixeira

Porto Alegre

2015

## FICHA TÉCNICA

### **Orientação**

Professora Vanessa Barrozo Teixeira

### **Curadoria**

Ana Cristina da Natividade

Jéssica Graciela Caetano de Freitas

Luiza Ferraz Morales

Marcelo Cavalcanti da Silveira

Patrícia Gabriela Machado Barbosa

Rogério Carlos Petrini de Almeida

Thaís Bender Cardoso

Yuri Victorino Inácio da Silva

### **Consultores científicos**

Vitória Cumerlato (Arquiteta).

Eloisa Helena Capovilla da Luz Ramos (Professora. Curso de História/UNISINOS).

Tomoko Kimura Gaudioso (Professora. Memorial da Imigração e Cultura Japonesa/UFRGS).

Rosâne Maria da Silva Vieira (Designer gráfica/UFRGS).

Paulo Antônio de Menezes Pereira da Silveira (Professor do Bacharelado em História da Arte/UFRGS).

Saori Kubo Damiani (Consultora da Colônia Japonesa de Ivoti).

### **Equipe técnica**

Diuliane Azenha da Silva (Acadêmica de Artes visuais/UFRGS)

Giovani Longo Rosa (Acadêmico de Arquitetura/UFRGS)

Matheus Werner Samuel (Acadêmico de Arquitetura/UFRGS)

Vanessa Velozo (Acadêmica de Publicidade e Propaganda/UFRGS)

## **LISTA DE ABREVIATURAS**

PNC – Plano Nacional de Cultura

RS – Rio Grande do Sul

UFRGS – Universidade Federal do Rio Grande do Sul

## LISTA DE QUADROS

Quadro 1 Cronograma de atividade _____	87
Quadro 2 Cronograma de mediação _____	88
Quadro 3 Orçamento estimativo das despesas materiais _____	90
Quadro 4 Orçamento estimativo das despesas com comunicação _____	90
Quadro 5 Orçamento estimativo das despesas com ações educativas _____	91
Quadro 6 Orçamento estimativo das despesas com vernissage _____	91

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 Identidade visual .....	14
Figura 2 Memorial da Colônia Japonesa de Ivoti.....	17
Figura 3 Interior do Memorial da Colônia Japonesa de Ivoti.....	18
Figura 4 Visita ao Escritório consular do Japão em Porto Alegre.....	18
Figura 5 Placa indicativa da Cooperativa Hortigranjeira Mista de Ivoti LTDA .....	20
Figura 6 Mapa de Ivoti.....	25
Figura 7 Diagrama da opção de ponto de vista do qual a pesquisa museológica está sendo feita .....	26
Figura 8 Vista do Memorial da Colônia Japonesa .....	28
Figura 9 Feira da Colônia Japonesa.....	29
Figura 10 Expositor com documentos e objetos antigos de imigrantes.....	30
Figura 11 Três meninas vestidas de prenda e um menino.....	32
Figura 12 Dança japonesa, na colônia de Ivoti.....	33
Figura 13 Vista parcial do Mezanino do Museu da UFRGS .....	33
Figura 14 Planta com inserção de informações das restrições no uso do Mezanino do Museu da UFRGS.....	34
Figura 15 Recibo para a contribuição espontânea referente ao Livro Ouro da exposição.....	39
Figura 16 Livro Ouro da Exposição Curricular.....	40
Figura 17 Desfile escolar em Ivoti - Participação de imigrantes japoneses.....	47
Figura 18 Jardim japonês.....	60
Figura 19 Entrada da Praça Província de Shiga. Av. Cristóvão Colombo. Porto Alegre/RS .....	61
Figura 20 Recorte de fotografia Praça de Shiga .....	62
Figura 21 Vista aérea localização da Praça de Shiga .....	62
Figura 22 Vista aérea da praça de Shiga .....	63
Figura 23 Jardim japonês, Memorial da Colônia Japonesa de Ivoti. Projetado por Madalena Fuke .....	64
Figura 24 Esquema da disposição espacial em uma propriedade na Colônia Japonesa de Ivoti/RS.....	64
Figura 25 Associando imagens: o espaço geográfico do Rio Grande do Sul e o Torii .....	66
Figura 26 Escrevendo o lugar: a forma do espaço geográfico do RS em shodô .....	66
Figura 27 Logotipo Kumiai.....	66
Figura 28 Quarta versão para o logotipo da exposição.....	67
Figura 29 Quinta versão para o logotipo da exposição .....	68
Figura 30 Diagrama do sistema de cor clássico japonês .....	69

Figura 31 Mural de Fotos .....	71
Figura 32 Planta e esquema principal .....	73
Figura 33 Painel 1 com o título da exposição .....	74
Figura 34 Torii .....	75
Figura 35 Dois Painéis .....	76
Figura 36 Etiqueta para os Bonsai e Lanterna .....	76
Figura 37 Painel 4 Colônia Japonesa de Ivoti .....	77
Figura 38 Painel com 3 fotos da viagem .....	78
Figura 39 Painel 5 sobre as Famílias da Colônia de Ivoti .....	79
Figura 40 A Famílias de Japoneses na Colônia de Ivoti .....	80
Figura 41 Divisórias composta de três painéis com 130cmx 190cm, em formato sanfona .....	81
Figura 42 Três fotos, primeira divisória .....	82
Figura 43 Três fotos com crianças esporte, escola .....	83
Figura 44 Divisória 1 - Da esquerda conterá fotos de praticantes de Sumô com etiqueta com breve descrição .....	84
Figura 45 Divisória central sobre GateBall com etiqueta com breve descrição .....	84
Figura 46 Divisória da esquerda sobre o Judô e etiqueta com breve descrição .....	85
Figura 47 Produtos da Feira da Colônia Japonesa .....	85
Figura 48 Mural de fotos da Colônia Japonesa .....	86
Figura 49 Modelo de divisória .....	89

## SUMÁRIO

<b>1. DADOS GERAIS</b> .....	12
<b>1.1 Tipo de Exposição</b> .....	12
<b>1.2 Época de realização</b> .....	12
<b>1.3 Local da Exposição</b> .....	12
<b>1.4 Horário de funcionamento</b> .....	12
<b>1.5 Público</b> .....	12
1.5.1 Público Potencial .....	12
1.5.2 Público Visitante .....	13
<b>1.6 Tema</b> .....	13
<b>1.7 Recorte</b> .....	13
<b>1.8 Delimitação temporal</b> .....	13
<b>1.9 Conceitos</b> .....	13
<b>1.10 Elementos da identidade visual</b> .....	14
<b>1.11 Cores da marca</b> .....	14
<b>1.12 Coordenação do projeto</b> .....	15
<b>1.13 Prazo para a realização da exposição</b> .....	15
<b>1.14 Despesas na elaboração e montagem na exposição</b> .....	15
<b>2 APRESENTAÇÃO</b> .....	16
<b>3 OBJETIVOS</b> .....	21
<b>3.1 Objetivo geral</b> .....	21
<b>3.2 Objetivos específicos</b> .....	21
<b>4 METAS</b> .....	22
<b>5 JUSTIFICATIVA</b> .....	24
<b>6. VIABILIDADE DA EXPOSIÇÃO CURRICULAR</b> .....	31
<b>6.1 Viabilidade do Tema</b> .....	31
<b>6.2 Viabilidade do Espaço</b> .....	33

6.3 Viabilidade do Acervo .....	34
6.4 Viabilidade Técnica .....	36
6.5 Viabilidade Financeira .....	38
6.6 Viabilidade de Recursos humanos .....	40
6.7 Acessibilidade na exposição.....	41
<b>7. EXECUÇÃO DO TEMA .....</b>	<b>43</b>
7.1 Município de Ivoti .....	43
7.2 Agricultura: a influência japonesa .....	44
7.3 Educação: Entrelaçamentos entre a cultura japonesa e a brasileira em relação ao ambiente escolar no Brasil.....	45
7.4 As Religiões no Japão e as influências na região da Colônia.....	48
7.4.1 Xintoísmo .....	48
7.4.2 Budismo .....	49
7.4.3 Cristianismo.....	50
7.4.4 Colônia japonesa de Ivoti .....	50
7.5 Pessoas, Famílias e Entrelaçamentos .....	50
7.6 Hibridação cultural no projeto da exposição curricular KUMIAI .....	52
7.7 Discurso através de imagens na exposição museológica .....	55
7.8 As Imagens na Colônia Japonesa de Ivoti.....	57
7.9 O jardim japonês.....	59
<b>8 O SURGIMENTO DA IDENTIDADE VISUAL .....</b>	<b>65</b>
8.1 O logotipo .....	65
8.2 Identidade visual da exposição .....	68
<b>9 CONCEPÇÃO DO ESPAÇO EXPOSITIVO .....</b>	<b>69</b>
9.1 As cores .....	69
9.2 Narrativa (as cenas) .....	70
9.3 Apresentação dos núcleos .....	71
9.4 Métodos e técnicas de apresentação.....	71

9.5 Roteiro da Exposição.....	73
<b>10 CRONOGRAMA .....</b>	<b>87</b>
10.1 Cronograma de atividades.....	87
10.2 Cronograma de Mediação para a Exposição .....	87
<b>11 ORÇAMENTO.....</b>	<b>88</b>
<b>12 ATIVIDADES EDUCATIVAS E CULTURAIS .....</b>	<b>92</b>
12.1 Oficina de Shodô: A arte da caligrafia japonesa .....	95
12.2 Oficina de Origami .....	96
12.3 Oficina de Mangá - nível iniciante .....	97
12.4 Palestra O chá da tarde: representação cultural, fonte medicinal e tradição ...	97
12.5 Atividade cultural: Outros olhares sobre a imigração no Rio Grande do Sul: Entrelaçamentos entre uma exposição curricular e a colônia japonesa de Ivoti .....	98
<b>13 ESTUDO DE PÚBLICO .....</b>	<b>100</b>
<b>REFERÊNCIAS .....</b>	<b>101</b>
<b>APÊNDICE I: Lista de nomes de imigrantes, famílias que construíram a Colônia de Japoneses de Ivoti. e residentes em Ivoti/RS.....</b>	<b>107</b>
<b>APÊNDICE II - Roteiro a ser utilizado nas entrevistas .....</b>	<b>111</b>
<b>APÊNDICE III - Questões sobre a formação da Colônia Japonesa de Ivoti/RS .....</b>	<b>113</b>
<b>APÊNDICE IV - Ficha de empréstimo.....</b>	<b>115</b>
<b>APÊNDICE V - Lista do Acervo disponível no Escritório Consular do Japão em Porto Alegre .....</b>	<b>116</b>
<b>APÊNDICE VI: QR Code: Exposição Kumiai .....</b>	<b>117</b>
<b>APÊNDICE VII - Mapeamento dos moradores da Colônia Japonesa de Ivoti, feito por Kiyomi Miyabe sobre imagem de satélite do Google Maps .....</b>	<b>118</b>
<b>APÊNDICE VIII - Esboço de distribuição dos núcleos expositivos da exposição KUMIAI .....</b>	<b>119</b>
<b>APÊNDICE IX - Termo de autorização de uso de imagem, voz, nome e demais características físicas .....</b>	<b>120</b>
<b>APÊNDICE X – Identidade Visual elaborado por Diuliane Azenha da Silva e enviado em 17/11/2015.....</b>	<b>122</b>

<b>APÊNDICE XI - Estudos da identidade visual realizados por Ana Cristina da Natividade a partir das considerações dos consultores científicos Rosâne Vieira e Paulo Silveira sobre o trabalho de Diuliane Azenha em 20 e 21/11/2015</b> .....	123
<b>APÊNDICE XII – Identidade Visual com a inclusão do Mapa do RS deitado sugerido por Rosâne Vieira</b> .....	124
<b>APÊNDICE XIII – Com o mapa do RS ampliado em 70% e foi retirado o Torii</b> .....	125
<b>APÊNDICE XIV – Pesquisa de Recepção – Visitante</b> .....	126
<b>APÊNDICE XV – Pesquisa de Recepção – Ações educativas</b> .....	127
<b>APÊNDICE XVI – Pesquisa de Opinião – Ministrante de ação educativa</b> .....	128
<b>APÊNDICE XVII – Pesquisa de Opinião – Mediadores</b> .....	129
<b>APÊNDICE XVIII – Pesquisa de Recepção – Público Infantil</b> .....	130
<b>ANEXO I: LEI MUNICIPAL Nº 2170/2005 - "CRIA, INCLUI NO SISTEMA VIÁRIO E DENOMINA RUAS NO MUNICÍPIO DE IVOTI."</b> .....	131
<b>ANEXO II - Biografias</b> .....	Erro! Indicador não definido.
<b>ANEXO III – Esquema para Painéis na Exposição</b> .....	138
<b>ANEXO IV – Esquema para Vitrines e Móveis para Exposição</b> .....	140

## **1 DADOS GERAIS**

### **1.1 Tipo de Exposição**

Exposição Curricular 2016 – curta duração.

### **1.2 Época de realização**

Abertura: 28 de abril de 2016.

Período de exposição: 29 de abril a 03 de junho de 2016.

### **1.3 Local da Exposição**

Museu da UFRGS – Mezanino.

Endereço: Avenida Osvaldo Aranha 277- Campus Centro - Porto Alegre/RS.

### **1.4 Horário de funcionamento**

Das 8 horas às 20 horas de segunda a sexta-feira.

No dia 14 de maio de 2016 – UFRGS Portas Abertas – sábado (das 9 às 14 horas).

### **1.5 Público**

Para exposição possuímos um público alvo que definimos como público em potencial, que será objeto de estudo pelo grupo de curadoria, por meio de metodologia qualitativa e quantitativa, aplicando-se pesquisa de opinião e registro em livro presença.

#### *1.5.1 Público potencial*

O público potencial é o público alvo por ter maiores possibilidades de visitar a exposição, por proximidade ao espaço e ao tema objeto da exposição. Neste aspecto a curadoria compartilhada observa três grandes grupos a serem alcançados, nesta exposição:

- a) Comunidade acadêmica da UFRGS;
- b) Escolas do Ensino Fundamental e Médio;
- c) Comunidade Japonesa.

### 1.5.2 Público Visitante

Todo o público que presencia a exposição é público visitante. As duas categorias seguintes são uma referência para esta exposição:

- a) Visitante espontâneo: pessoas que visitam a exposição por iniciativa própria;
- b) Visitante convidado: pessoas convidadas pelo grupo da curadoria compartilhada que visitam a exposição.

### 1.6 Tema

A Imigração Japonesa no Rio Grande do Sul.

### 1.7 Recorte

A exposição focaliza a **Colônia Japonesa de Ivoti**, por concentrar um grupo expressivo de imigrantes e descendentes japoneses no Rio Grande do Sul.

### 1.8 Delimitação temporal

A exposição abrange um período de cinquenta (50) anos: a partir de 1966 (criação da Colônia Japonesa de Ivoti) até 2016.

### 1.9 Conceitos

O conceito gerador da exposição são os **entrelaçamentos culturais** que ocorrem neste contexto de imigração japonesa (enlaces de vivências, compartilhamentos com novos interesses inserindo-se um grupo social ampliado). Compondo o mapa conceitual desta exposição destacamos os seguintes conceitos: **hibridismo** (entre culturas imigrantes: japoneses que chegam e alemães sediados em Ivoti); **práticas culturais** (que se mesclam na gastronomia, no trabalho, na casa, promovendo o compartilhamento da cultura gaúcha com a japonesa); **patrimônio** (físico, objetos e imagens, e imaterial, modos de vida); **oralidade** (a história que contada nas pequenas histórias do dia a dia, falar sobre a própria vida); e **territorialidade** (pertencer a um lugar e construir o lugar para morar).

### 1.10 Elementos da identidade visual

O contorno do mapa do Rio Grande do Sul feito à maneira da caligrafia japonesa (*shodô*) na cor preta, e o desenho do *Torii*<sup>1</sup>, na cor vermelha, pontuando a localização da Colônia Japonesa de Ivoti neste mapa. A fonte utilizada *Caviar Dream* a escrita japonesa do Google tradutor: União: *Kumiai*, 72.

Figura 1: Identidade visual



Fonte: Elaborado por Ana Cristina da Natividade, janeiro de 2016.

### 1.11 Cores da marca

Preto, vermelho e branco.

<sup>1</sup> O Torii ou Portal representa uma separação do mundo físico do espiritual. Ele é formado por duas colunas que sustentam o céu e por vigas transversais que representam a terra. Ele está presente nas entradas dos Santuários religiosos Xintoístas conhecidos como “puramente” japoneses. Fonte: <http://abcmaginario.blogspot.com.br/2011/02/tori-o-portal-sagrado.html> e <http://www.sitedoriente.com/2012/04/torii-o-santuario-flutuante.html#.VgqEvPIVhBc>

### **1.12 Coordenação do projeto**

Coordenação conjunta dos alunos da disciplina de Projeto de Curadoria Expográfica, período 2015/02 a ser executado em 2016/01.

### **1.13 Prazo para a realização da exposição**

A exposição ocorrerá entre os dias 29 de abril de 2016 a 03 de junho de 2016, de segunda a sexta-feira, das 8h00 às 20h00. Totalizando 25 dias úteis de exposição museológica aberta ao público visitante.

Reserva-se o dia 28 de abril de 2016, para a abertura oficial, com público convidado.

No sábado, dia 14 de maio para o UFRGS Portas Abertas, das 9 às 14 horas.

### **1.14 Despesas na elaboração e montagem na exposição**

Estimativa de despesas na elaboração e montagem na exposição ficará em torno de R\$ 15.000,00 (quinze mil reais).